

## **Sobre las equivalencias interlingüísticas de las alusiones y arquetipos culturales**

JIA YONGSHENG

*Beijing Language and Culture University*

**Resumen:** Los aspectos universales de las lenguas y culturas del mundo son fundamentales para la lingüística tipológica y para una comunicación interlingüística e intercultural. La búsqueda de las equivalencias interlingüísticas siempre es un enfoque crucial para los estudios tipológicos y traductológicos. Basándose en los relevantes estudios de los lingüistas y teóricos de traducción, el presente trabajo intenta indagar sobre los posibles equivalentes culturales del chino y español en la traducción de los ejemplos actuales periodísticos para discutir el tema en su texto y contexto y ofrecer una posible solución a la traducción lingüística y cultural entre las dos lenguas.

**Palabras clave:** *equivalencia, traducción, arquetipos, linguoculturología.*

**Abstract:** The universal aspects of languages and cultures of the world are fundamental for typological, linguistics, interlinguistic and intercultural communication. The search for interlinguistic equivalences is always a crucial approach for typological and traductological studies. Based on relevant studies both of linguists and translation theorists, this paper attempts to explore possible cultural equivalents of Chinese and Spanish in the translation of current journalistic examples. To that extent we will discuss the topic in its text and context and offer a possible solution to the linguistic and cultural translation between the two languages.

**Keywords:** *equivalence, translation, archetypes, linguoculturology*

### **1. Introducción**

El problema de la equivalencia en el significado, discutido ya por R. Jakobson en 1959, es central para los estudios de traducción. Los conceptos de equivalencia formal y equivalencia dinámica y el principio de efecto equivalente de E. Nida, así como el desarrollo de la *Übersetzungswissenschaft*

*Language Design* 20 (2018: 21-40)

(‘ciencia de la traducción’) en Alemania en las décadas de 1970 y 1980, son hitos en el largo camino para encontrar la mejor solución a determinados problemas de la traducción<sup>1</sup>.

Entre estos problemas está el planteado por las alusiones arquetípicas que se encuentran abundantemente en textos literarios o periodísticos, en películas, series televisivas, etc. Estas alusiones hacen referencia a modelos, parangones o arquetipos relacionados con una variada gama de nociones centrales a la vida y comportamiento humanos, tales como *belleza, riqueza, pobreza, inteligencia, sabiduría, astucia, envidia, valor, hipocresía, felicidad, generosidad, amistad, peligro, engaño, traición, adulterio, oratoria, paciencia, venganza, vanidad*, etc.

El traductor se enfrenta al problema de cómo reflejar de la manera más objetiva y fidedigna estas alusiones y referencias, dado que suelen ser exclusivas de una cultura nacional. Pero dado que en todas las lenguas de cultura existe un amplio muestrario de alusiones que cumplen un papel básicamente similar, se puede plantear el problema de las equivalencias culturales. En este trabajo se indaga si es posible y deseable encontrar equivalencias culturales en la panoplia de alusiones existentes entre lenguas y culturas tan diferentes como el español y el chino.

## **2. La lengua y la cultura: la linguoculturología**

Una lengua conserva y establece una cultura nacional. La cuestión de la relación entre el lenguaje y la cultura no es nueva. A principios del siglo XIX estudiosos alemanes como los hermanos Grimm o Humboldt, señalaron que la cultura se manifiesta principalmente en la lengua y que el lenguaje es a la vez un producto de la cultura y la condición para la existencia de la cultura. En los últimos años, el desarrollo de las disciplinas filológicas en relación con el paradigma antropocéntrico del conocimiento científico ha estado marcado por la asociación de investigadores en torno a la tríada "Lenguaje - hombre - cultura". Originado en los 90-s. del siglo pasado, la dirección de la investigación linguoculturoológica es una de las más interesantes para los lingüistas del siglo XXI.

---

<sup>1</sup> Sobre equivalencias culturales en la traducción véase: Briere (1988); Koller (1989); Larson (1984); Reyburn (1969).

Actualmente el objetivo principal de la linguoculturología, como una de las ramas de la lingüística, es el examen de las características culturales nacionales de cada lengua, descubriendo los culturemas, y analizando estos en estrecha relación con la conciencia cognitivo-lingüística del hablante. En suma, existe una relación compleja entre la cosmovisión, el idioma y la cultura. El lenguaje define la cosmovisión y la esencia de diferentes naciones, describiendo la experiencia de percepción del mundo, transmitida de generación en generación.

### **3. Las alusiones arquetípicas**

El concepto del arquetipo fue desarrollado originalmente por Jung. Su análisis se relacionó con sueños que estaban llenos de motivos básicos análogos a los personajes míticos (Jung, 2013). Los arquetipos se pueden encontrar en todo. Según Faber y Mayer (2009), los arquetipos modernos tienen las siguientes características:

- Son personajes de historias.
- Se representan psicológicamente como modelos mentales como el yo y el otro
- A menudo provocan respuestas emocionales intensas.
- Operan a un nivel inconsciente.
- Son culturalmente perdurables, por lo que se pueden aprender fácilmente y son ampliamente reconocibles.

Una alusión arquetípica es una referencia que evoca cierto conjunto de aspectos o características de una persona o cosa renombrada en una determinada cultura. Sobre los personajes históricos o literarios (en las culturas occidentales) que llegan a adquirir un significado simbólico afirma Luque Nadal (2012: 37):

“Determinados personajes, lugares o situaciones, históricos o literarios, llegan a adquirir una dimensión simbólica. Así, por ejemplo, algunos símbolos compartidos por muchas culturas occidentales son: Atila (destrucción), Penélope (fidelidad), Babel (confusión), Don Quijote (idealismo), Cicerón, Demóstenes (oratoria), Afrodita (belleza), Crespo, La cueva de Ali Baba (riqueza), dantesco (horror), Calígula, Nerón, Hitler, Stalin (tiranía), Al Capone (criminal), manzana de Paris (discordia), la fruta del paraíso (tentación), Bastilla (rebelión), Bruto

(traición), Casanova, Don Juan (seductor), Casandra (profecía), El Dorado (utopía), Apocalipsis (destrucción), Torquemada (inquisitorial), etc.”

Por ejemplo, una mujer bella puede ser *Elena de Troya*, una persona rica puede ser un *Rockefeller*, una persona amable y desinteresada puede ser referida como un *Buen Samaritano*; un buen conductor puede ser un *Fittipaldi*, un genio científico puede ser un *Einstein*, un buen pintor puede ser un Miguel Ángel, un lugar con pinturas impresionantes puede ser la *Capilla Sixtina*, un buen músico puede ser aclamado como un Mozart o un Beethoven, ; un buen violinista en un *Paganini*, una debilidad fatal puede ser referida como el talón de Aquiles de una persona; un político que se levanta nuevamente después una derrota puede compararse con un Fénix que renace de las cenizas; etc.

En China, como en España y al igual que en otras culturas y lenguas del mundo, existen personajes simbólicos que han llegado a ser parte de la memoria histórica de la lengua. Estos personajes son, por ejemplo, Zhu Gé Liàng (诸□□ sabiduría), Jing Tàì Gong (姜太公 inteligencia), Xi Shi (西施 belleza), Dong Guo (东□ estupidez), Cáo Cáo (曹操 crueldad y astucia), Niú Láng y Zhinǚ (牛郎和织□ amor), Huà Tuó (华□ médico mágico), Bao Qing Tian (包青天 burócrata justo y recto), Bó Lè (伯乐 cazatalentos), etc. (ver Jia Yongsheng, 2013: 85).

### 3.1 Personajes arquetípicos y simbólicos antiguos y modernos

En toda lengua y cultura existen personajes reales o míticos asociados a nociones tales como la sabiduría, la cobardía, la lealtad, la magnanimidad, etc. Algunos personajes proceden de una larga tradición cultural; de la tradición clásica tenemos a Tántalo, Creso, Adonis, Titán, Casandra; de la religión cristiana: Caín, Judas, Pilatos, Job, el Buen Samaritano, etc. Muchos de los personajes, lugares y hechos que aparecen en alusiones arquetípicas se encuentran también en forma de fraseologismos.

**BIBLIA:** Más paciencia que el Santo Job; agotarle la paciencia al Santo Job; llorar como una Magdalena; más desastrado que Adán; más viejo que el arca de Noé; más malo que Caín; más viejo que Matusalén; llorar más que

Jeremías; lavarse las manos como Pilatos; más falso que Judas; más casto que José; más sabio que Salomón; fuerte como Sansón; más malo que Barrabás.

**ANTIGÜEDAD CLÁSICA:** Caja de Pandora (caja de los truenos); talón de Aquiles; la manzana de la discordia; los trabajos de Hércules; la cabeza de la Medusa; la Hidra; el rey Midas; en los brazos de Morfeo; complejo de Edipo; complejo de Electra; ave Fénix; lecho de Procusto; obra de titanes, esfuerzo titánico; rico como Crespo; pender sobre la cabeza como la espada de Damocles; los establos de Augías; Mesalina, etc.

**HISTORIA Y CULTURA ESPAÑOLAS:** Existen personajes y hechos propios de la historia de España como Viriato, Numancia (resistencia numantina), Sagunto, Pelayo, El Cid, Guzmán el Bueno, Agustina de Aragón, quemar las naves como Cortés, Don Juan, más orgullo que Don Rodrigo en la horca, poner una pica en Flandes, tanto monta monta tanto Isabel como Fernando, etc. En Hispanoamérica los referentes serían Bolívar, Hidalgo y Costilla, San Martín; en Cuba, José Martí, etc.

**ÉPOCA MODERNA:** Personajes como la Madre Teresa de Calcuta, Maria Goretti, Florence Nightingale (enfermera en la Guerra de Crimea), se asocian a la bondad, la ayuda a los demás, etc., Helena de Troya o la reina de Saba, y también muchas artistas modernas: Beyoncé, Claudia Schiffer, Naomi Campbell, se asocian o comparándolos con la belleza. Epítome de maldad pueden ser Jack el destripador, Hitler, Stalin, etc. la riqueza se asocia a los Rockefeller. Como paradigma del engaño y la manipulación de la información se suele tomar a Goebbels.

### **3.2 Las alusiones arquetípicas en la prensa y la literatura**

Para resaltar un argumento, el hablante o el escritor recurren a referencias que evocan personajes, épocas o actuaciones diversas sacadas de la historia, la literatura, los cuentos y tradiciones populares, la religión, la prensa moderna, etc. Paul Lennon ha estudiado cuantitativamente en la prensa inglesa un amplio número de alusiones. Los resultados cuantitativos que ofrece son los siguientes (Lennon, 2004: 105): Personajes bíblicos, mitológicos, literarios (9%); Personajes del mundo del espectáculo o del deporte (18%); Políticos,

científicos, economistas y filósofos (7%); Escritores, artistas y compositores (6%); Personajes históricos (5%); Lugares reales, mitológicos o de ficción (8%); Organizaciones y eventos (7%); Nombres de marcas (5%); Instituciones (4%); Juegos (3%); Otros (4%). Un estudio cuantitativo de las alusiones en textos españoles no varía mucho del realizado para la prensa inglesa.

### PERSONAJES BÍBLICOS, MITOLÓGICOS Y LITERARIOS.

“A usted, como a mí, le sorprenderá cómo se sigue tirando el dinero a pesar de la situación de España y de los tirones de orejas que nos da esa *Señorita Rottenmeier* de la Unión Europea que es Angela Merkel.”<sup>2</sup>

“Rubalcaba exprimirá la baza del recargo a ricos y bancos". "¡Ricos y bancos!" ¿No es maravilloso? Y nuestro arrojado candidato, ese joven aspirante que va de nuevo en esta plaza, los va a 'exprimir' en nuestro beneficio. Ya no es que sea Robin Hood: es *Luis Candelas* redivivo.”<sup>3</sup>

“Acercarse a un programa electoral es como viajar al *País de las Maravillas* pero sin Alicia, y el que ahora presenta el PSOE no es una excepción”<sup>4</sup>

“La cenicienta española. No se crean ustedes que les voy a hablar de una persona y menos una mujer. No. A lo que me refiero con lo de "*cenicienta*" es a la Educación que tenemos en España y que tiene que ser mejorada en las formas y los modos por todas las comunidades autónomas para que realmente haya igualdad de oportunidades entre los estudiantes españoles.”<sup>5</sup>

### PERSONAJES DEL MUNDO DEL ESPECTÁCULO O DEL DEPORTE

“Cuando se le da tanta cancha a este individuo desde todos los medios de comunicación cuando ha hecho tan pocos méritos si no los de comportarse a veces

---

<sup>2</sup><http://www.abc.es/20101219/opinion-colaboraciones/gobernar-gastar-20101219.html>

<sup>3</sup> <http://www.periodistadigital.com/periodismo/prensa/2011/09/14/>

<sup>4</sup> <http://www.libertaddigital.com/nacional/2011-10-18/-1276438575/>

<sup>5</sup> [http://www.elsemanaldigital.com/blog.asp?idarticulo=104654&cod\\_aut=](http://www.elsemanaldigital.com/blog.asp?idarticulo=104654&cod_aut=)

como un auténtico *Charlot*, solo se me ocurre que es la desesperación de nostálgicos”<sup>6</sup>

## **POLÍTICOS, CIENTÍFICOS, ECONOMISTAS Y FILÓSOFOS**

- “García Abad ha elaborado un retrato de Zapatero en "El *Maquiavelo* de León" (Ed. Esfera de los Libros) con el que trata de responder a la pregunta de cómo es realmente el presidente del Gobierno.”<sup>7</sup>

- “Casimiro dice que bueno, lo dejamos en "conducta irregular". Y que él *no es Einstein*, pero que "no hace falta una correlación directa e inmediata entre donación y concesión para concluir que una empresa que da dinero a un partido en el poder es para conseguir ventajas en los contratos públicos".<sup>8</sup>

## **ESCRITORES, ARTISTAS Y COMPOSITORES**

- “Me imagino la escena, con Silvestre en plan *Humphrey Bogart*, embaucador y pícaro, hablándole al ligue de turno de las maravillas de un sitio que sólo él conocía y donde podrían dar rienda suelta a sus deseos sexuales más oscuros”.<sup>9</sup>

## **PERSONAJES HISTÓRICOS**

- “Ejemplo paradigmático de estos "*Don Julianes*" es el excuro Chamizo, defensor del pueblo de Andalucía.”<sup>10</sup>

- “Allí estaba la presidenta, en plan Santiago y cierra España, como una *Agustina de Aragón* demodé, posando sonriente capote en mano para los principales diarios del Reino, no sin antes haber marcado el camino que han seguido sus homólogos valenciano y murciano: la declaración de las corridas como Bien de Interés Cultural a modo de contraste al debate que se vive Catalunya.”<sup>11</sup>

- “Nada que permita suponer que existe una batalla por el españolismo entre los aspirantes a dirigir el PSOE. Sería bonito que estuviera en trance de romper con

---

<sup>6</sup> <http://www.publico.es/456196/>

<sup>7</sup> <http://www.periodistadigital.com/politica/gobierno/2010/03/08/>

<sup>8</sup> <http://www.libertaddigital.com/espana/2014-03-10/>

<sup>9</sup> [www.sombreroloco.net/?p=2892](http://www.sombreroloco.net/?p=2892)

<sup>10</sup> <http://www.religionenlibertad.com/articulo.asp?idarticulo=8080&mes=4&ano=2010>

<sup>11</sup> <http://www.elplural.com/opinion/detail.php?id=44248>

sus prejuicios. Esos para los que España es una ranciedad poblada de *Torquemadas*, generales golpistas, tinieblas, oscurantismo y atraso.”<sup>12</sup>

## LUGARES REALES, MITOLÓGICOS O DE FICCIÓN

-“Rajoy pone en su sitio a los barones para evitar más motines: "No somos un *reino de taifas*".”<sup>13</sup>

- “El escritor pone otra *pica en Flandes*. Arturo Pérez-Reverte, *islam, marujas, putizorras y platós televisivos*. Una columna del XL Semanal que no tiene desperdicio”<sup>14</sup>

-“Marbella es la *cueva de Alí Babá* y los cuarenta ladrones”. Con estas palabras define un abogado la situación que vive la localidad costera desde hace varios años<sup>15</sup>.

## ORGANIZACIONES Y EVENTOS

-“Y hubo también varios *autos de fe* -montados por inquisidores profesionales, que los hay- con el propósito de poner a parir a los cooperantes. Que si eran ricos, que si eran irresponsables, que si eran prepotentes, que si lo que les gustaba era exhibir su dimensión solidaria para pavonear ante sus amigos.”<sup>16</sup>

## NOMBRES DE MARCAS, ETC.

-Más **gorda** que las llantas de Michelin (Arora, 1977:263)<sup>17</sup>.

---

<sup>12</sup> <http://www.libertaddigital.com/opinion/cristina-losada/chacon-y-cierra-espana-62662/>

<sup>13</sup> <http://www.elsemanaldigital.com/articulos.asp?idarticulo=102015>

<sup>14</sup> <http://www.periodistadigital.com/opinion/cultura/2011/10/31/>

<sup>15</sup> <https://www.elconfidencial.com/.../hablan-los-abogados-marbella-es-la-cueva-de-ali-b...> 30 mar. 2006 -

<sup>16</sup> <http://www.elplural.com/opinion/detail.php?id=52492>

<sup>17</sup> La palabra *micelines*, según la Academia, michelín. (De Michelin, marca por alusión a la figura humana formada con neumáticos con que se anuncia). Pliegue de gordura que se forma en alguna parte del cuerpo.



#### **4. Equivalencias culturales y no equivalencias en la traducción de alusiones arquetípicas.**

Las alusiones arquetípicas hacen referencia a personajes históricos, literarios, a hechos y lugares históricos antiguos y contemporáneos, etc<sup>18</sup>. Si la comunicación se ve como un proceso básicamente inferencial, una alusión arquetípica puede pensarse como un mensaje enviado por el comunicador que ha de ser interpretado por el receptor. Esto es viable siempre que entre los interlocutores exista un entorno cognitivo compartido, pero si el receptor pertenece a otra cultura le puede resultar imposible entender correctamente el mensaje. Es tarea del traductor salvar este escollo.

Uno de los requisitos básicos de un buen traductor es la sensibilidad a las diferencias culturales entre las culturas fuente y receptora. Según Reyburn (1969:158):

“Desde el punto de vista lingüístico, hay tres tipos de ajustes requeridos en el caso de las no equivalencias culturales: (a) la inexistencia de un término (y su referente) en el lenguaje receptor pero que tiene otro referente que realiza la misma función; (b) la existencia del referente en el lenguaje receptor, pero con una función diferente de la que tiene en el idioma fuente; y (c) la inexistencia del referente en el lenguaje del receptor y que no tenga otro referente con una función análoga. En los tres, el traductor reconoce los siguientes hechos antropológicos básicos: (a) que las culturas utilizan diferentes medios para lograr los mismos objetivos o similares; (b) que los mismos objetos y eventos en diferentes contextos culturales pueden y a menudo tienen significados muy diferentes, incluso a veces diametralmente opuestos; (c) que los objetos y eventos encontrados en una cultura pueden estar totalmente ausentes en otra.”

##### **4.1 Los juegos de las alusiones**

Las alusiones se incluyen en un texto vinculando un personaje o una situación actual a un parangón, es decir, un personaje o situación fuertemente vinculados a un valor establecido. Estos personajes pueden tener solo un ámbito de conocimiento nacional. Ritva Leppihalme (1997) ofrece ejemplos

---

<sup>18</sup> Sobre alusiones arquetípicas véase Rees (1991); Urdang & Ruffner (1986), Lass, Kiremidjian & Goldstein (1987).

de alusiones periodísticas de la prensa inglesa que no son comprendidas por el lector finlandés, quien, aunque conozca la lengua inglesa, no suele estar muy familiarizado con la cultura anglosajona. Así:

-I felt like *Benedict Arnold*<sup>19</sup>  
-I do my *Rumpelstiltskin* dance<sup>20</sup>

Las posibilidades que ofrecen el juego de las alusiones es casi infinito, los receptores del mensaje (oyente/lector) suelen compartir con el emisor una gran cantidad de conocimientos de la historia y cultura, antiguas o más recientes, y por esta razón son capaces de interpretar correctamente mensajes en los que un simple dato- la alusión- remite a un contenido más extenso y específico. Así en

“Dice que los socialistas están "empujando" a Zapatero a **Yuste**, el monasterio. Y es que "es el sino" de los dirigentes del PSOE "que deben quitarse de en medio y asumir las culpas de la tribu"<sup>21</sup>.

“Empujar a Yuste” remite a un episodio de la vida del Emperador Carlos V que se retiró al monasterio de Yuste abandonando la política activa. O en:

“Zapatero vuelve a ser el gran líder que siempre fue. La *pana* también vuelve. **La pana como la arruga, también es bella.**”<sup>22</sup>

donde la *pana* se convierte en un símbolo, ya que los primeros líderes socialistas de los años 70 en vez de ir bien trajeados como era usual en los políticos del anterior régimen usaban la chaqueta de pana para destacar el

---

<sup>19</sup> *Benedict Arnold*: 1741-1801, General de la Revolución Americana que terminó la guerra junto a los británicos y por eso es considerado en Estados Unidos como el arquetipo de traidor.

<sup>20</sup> *Rumpelstiltskin*: personaje de los cuentos de Grimm. En español es conocido como el enano saltarín.

<sup>21</sup> <http://www.libertaddigital.com/sociedad/manuel-saco-y-el-golpista-aznar-en-publico-y-el-amoroso-abrazo-de-jimenez-losantos-1276413235/>

<sup>22</sup> <http://www.libertaddigital.com/nacional/el-pp-sobre-gomez-si-quieres-saber-como-es-tomasito-dale-un-carguito-1276403564/>

carácter social de su política. Otra alusión en el texto es ‘la arruga es bella’ eslogan que usó el diseñador español Adolfo Domínguez para promocionar sus creaciones.

En los siguientes ejemplos el juego de palabras exige del lector conocimiento de carácter idiomático y cultural ya que juegan con frases hechas y datos relacionados con la historia de España:

-“Sólo a través del catalejo de la buena fe o del monóculo de un optimismo irresponsable -antropológico, se decía antaño- se puede vislumbrar que la sentencia del Constitucional acerca del «Estatut» de marras y marrajos estará en consonancia con las expectativas de racionalidad (y hasta de «seny», *lo Cortés no quita lo Pizarro*) depositadas en los magistrados”.<sup>23</sup>

“A este respecto, *tanto montaba Rubalcaba como monta Rajoy*: los dos tenían bien claro que no iban a transformar nada sustancial de nuestro mastodóntico aparato estatal y que tratarían de crujir un poquito más a las clases medias con la excusa de perseguir a los más ricos.”<sup>24</sup>

#### **4.2 Alusiones coyunturales y conocimientos transitorios**

Según Lindemann (1989: 61) los conocimientos transitorios están relacionados con hechos pasajeros de la cultura, la moda, los deportes, etc. de una sociedad. Muchas personas comparten conocimientos recientes que tienen que ver con sucesos políticos, el cine, deportes como el fútbol y otros entretenimientos de masas, con personajes coyunturalmente famosos o al menos conocidos, y hechos televisivos de actualidad tales como ‘Master chef’, ‘Pesadilla en la cocina’, etc., en España. En el siguiente ejemplo aparecen varias de estas alusiones

-Y, al igual que ha sucedido con el **pequeño Nicolás**, ha bastado el pico de la muleta para que la fiera enseñe los cuernos. Iglesias es como un concursante de **Adán y Eva**, una emulsión de **Gran Hermano**. Y concluye que: Demasiado tiempo frente al televisor de pequeño, muchacho. El compañero ya tiene un caché

<sup>23</sup><http://www.abc.es/20100330/opinion-firmas/constitucional-lava-manos-20100330.html>

<sup>24</sup><http://www.libremercado.com/2011-12-30/>

y está que lo peta. Es el amo de la **fiebre del sábado share** y por su partido mata. Si Belén Esteban es la **princesa del pueblo**, Pablo es el **Pijoaparte** que sueña con ocupar La Moncloa.<sup>25</sup>

## 5. La traducción de alusiones arquetípicas chinas y españolas

Los españoles tienen referencias nacionales con mitos como Viriato, Numancia (resistencia numantina), Sagunto, Pelayo, El Cid, Guzmán el Bueno, Agustina de Aragón, etc. En Hispanoamérica los referentes son Bolívar, Hidalgo y Costilla, San Martín; en Cuba, José Martí, etc. En China, al igual que en otras culturas y lenguas del mundo, existen personajes simbólicos que han llegado a ser parte de la memoria histórica de la lengua. Algunos de estos personajes son, según hemos visto, *Zhūgé Liàng* (诸葛亮 sabiduría), *Jiāng Tàigōng* (姜太公 inteligencia), *Xīshī* (西施 belleza), *Dōngguō* (东郭 estupidez), *Cáo cāo* (曹操 crueldad y astucia), *Niú láng Zhī nǚ* (牛郎织女 amor), *Huà Tuó* (华佗 médico mágico), *Bāo Qīngtiān* (包青天 burócrata justo y recto), *Bó Lè* (伯乐 cazatalentos), etc.

### 5.1 Arquetipos occidentales que han entrado en la cultura y la lengua chinas

Algunos arquetipos occidentales han entrado en la cultura china con mayor o menos incidencia y expansión, como se muestra en los siguientes ejemplos:

**Musa** 缪 <sup>26</sup> Miùsī

寒窗可以造就一个艺术□□□□□□岁□□□艺□□□□□□□缪  
□结缘□

La pobreza podrá engendrar un artista, pero las campesinas dedicadas a la artesanía desde los cuatro o cinco años nunca podrían alcanzar a la Musa.

<sup>25</sup> <http://www.periodistadigital.com/opinion/columnistas/2014/12/12/iglesias-pablo-planas-podemos-libertad-digital.shtml>

<sup>26</sup> Todos los ejemplos chinos han sido sacados de los Corpus chinos BCC y CCL.



**El talón de Aquiles** 阿喀琉斯之踵

但饥饿□贫□□□□□种“□□□□□”□□□□□扰□□类□“□□□□□”。

Pero el hambre y la miseria todavía constituyen una crisis silenciosa, y el talón de Aquiles que persigue a toda la humanidad.

**Waterloo** 滑铁卢

在釜山亚□□□□□乒乓□队□□“□铁卢”。

En los Juegos Asiáticos de Pushan, el equipo de pingpong de China sufrió su Waterloo.

**Espada de Damocles** 达摩克利斯之剑

2018年，恐怖主义这□□传统□□□□□，仍是悬□□□□□头顶□“达摩克利斯之剑”。

En 2018, el terrorismo, una amenaza no tradicional, todavía es la Espada de Damocles colgada encima de la cabeza de todos los países.

**Picasso** 毕加索 Bijiāsuo

这个景象真是十个毕加索也画不出来。

Esta escena ni diez Picasso podrá pintarla.

**Fruta prohibida** jìn guǒ 禁果

过去，阿尔及利亚的民族语文阿拉伯文，被视为禁果，现在，阿拉伯文又在学校里恢复了。

Antes, el árabe, lengua nacional de Argelia, era tomada como fruta prohibida. Ahora, se ha recuperado la enseñanza del árabe en escuelas.

**Herodes** 希律王 Xī lǜ wáng

No es extraño que bajo el reinado de un príncipe tan malo como Herodes.

在那么一个希律王一样坏的王储治下，这也就不足为奇了。

**Judas** 犹大 Yóu dà

很多人所不知道是他当初如何迈出的第一步，成了如今一个恶贯满盈的犹大。

Lo que no saben muchos es cuándo dio el primer paso para convertirse en lo que hoy es... un Judas de la peor especie.

**Manzana de la discordia** Jīn píngguǒ 金苹果

鲭鱼种群的份额成为了金苹果，因为挪威想占有更大的份额。<sup>27</sup>

La cuota de la población de caballa fue la manzana de la discordia, ya que Noruega solicitaba una mayor porción de esta población.

**Utopía** Wū tuō bāng 乌托邦

所谓“大同”，是儒家的理想境界，或者说，儒家的乌托邦。

La llamada Gran Armonía es el ideal confuciano, o sea, la utopía del confucianismo.

## 5.2 Posibles equivalencias entre arquetipos españoles y chinos

Como se ha dicho anteriormente la equivalencia lingüístico-cultural tiene como objetivo mantener en la traducción las características culturales del texto de origen en el idioma de destino. En español – aparte de arquetipos comunes a la cultura occidental- encontramos alusiones arquetípicas específicas de la historia y cultura españolas como don Julián o Vellido Dolfos (traición), Torquemada (inquisidor), Don Juan (seductor), Celestina (alcahueta), Agustina de Aragón (heroísmo), Luis Candelas (robo), Don Quijote (idealista), Sancho Panza (materialita), etc. y en chino encontramos otros como: Yuè Fēi (岳飞 héroe nacional), Jīng Wèi (精卫 determinación obstinada y perseverancia), Táohuāyuán (桃花源 lugar idílico), Pān Jīnlían (潘金莲 mujer infiel), Chénshīměi (陈世美 seductor), Zhòuwáng (纣王 crueldad y tirano), Dòngtiān (洞天 paraíso, donde viven los dioses taoístas), Dájǐ (妲己 mujer seductora), Bāo Qīngtiān (包青天 justicia y rectitud), Qīn Hui, Wú Sānguì (秦桧, 吴三桂 traidores), etc. Un trabajo sistemático

---

<sup>27</sup> <https://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/manzana+de+la+discordia.html>

traductológico y linguocultural podrá determinar en qué casos estas equivalencias son aceptables y en qué casos no. Ofrecemos a continuación algunos ejemplos de posibles equivalencias en traducciones de textos españoles con alusiones arquetípicas con sus equivalencias chinas<sup>28</sup>:

### **Fealdad**

Picio -Zhū Bājiè 猪八戒

“Tira de cartera otra vez y me enseña la foto de su mujer -una chica anodina con carita de buena persona; Dios los cría y ellos se juntan- y otra de un niño de pocos meses más feo que Picio.”<sup>29</sup>

他又掏出钱包，给我看他老婆的照片：一个不起眼的女的，看起来是个好人；真是鱼找鱼、虾找虾。还有一张几个月大的男婴的照片，长得跟猪八戒一样。

### **Altruismo**

Un buen samaritano -Léi Fēng<sup>30</sup> 雷锋

“La idea que tengo es que nadie debe ser excluido a priori. Quiero un Frente unido, donde estén todos los que están, y esto no es un acto de *buen samaritano* sino una necesidad.”

我的想法是，不能不问青红皂白就把人排除在外。我想要一个团结的阵线，大家都在里面。我这不是当雷锋，而是因为需要这样。

### **Adulterio**

Madame Bovary- Bāofǎlì fūrén 包法利夫人<sup>31</sup> Pān Jīnlián 潘金莲

---

<sup>28</sup> Existen naturalmente diferencias diatópicas, diastráticas o diafásicas que no entramos a analizar aquí y que serían merecedoras de otro estudio más pormenorizado.

<sup>29</sup> Los ejemplos españoles se han sacado del CREA y del CORDE.

<sup>30</sup> Léi Fēng es un soldado que fue instituido como ejemplo nacional de altruismo por el presidente Mao en los años sesenta

<sup>31</sup> 《我不是潘金莲》‘I am not Madame Bovary’ es una película china filmada en 2016 por un director chino Feng Xiaogang que se titula literalmente ‘Yo no soy Pan Jinlian’ y cuya versión en inglés se ha traducido como ‘I am not Madame Bovary’.



“Ella es Alice, una joven que a sus veintitantos años no puede quejarse de las ofertas que le hace la vida. [...] Quizá, como una Madame Bovary de nuestros días, confía demasiado en las esperanzas que rondan a la palabra amor.”

她是爱丽丝，二十几岁的年纪，对生活的给予没什么好抱怨的……或许，她就是我们当今的潘金莲，对爱情这一词本身寄予了太多的期待。

### **Lugar idílico**

Arcadia, 桃花源

“Tal fue, notablemente, la fe de Emiliano Zapata y su sueño de una Arcadia campesina en México.”

很明显，这就是埃米利亚诺·萨帕塔的信念，和他想在墨西哥建立一个农民的桃花源的梦想。

### **Belleza masculina**

Adonis, Pān Ān 潘安

"Pues no lo entiendo, guapo, no lo entiendo. Es inverosímil y anormal que un Adonis como tú no ligue cada noche. Tiene que ser que tú no quieres."

我真不明白，帅哥，我真不明白。像你这样貌如潘安，晚上又不出去勾搭女人，真是不正常，让人难以置信！肯定是你自己不想。

### **Arquetipo de seductor**

Don Juan- Dēng tú zǐ 登徒子<sup>32</sup>

“Pero volviendo al tema, como la mayoría de las obras que se exponen en la muestra del Banco Central (de Humboldt y diversos autores) se hallan en otras lenguas, el apasionado por los libros, si no las conoce, se queda cual un Don Juan frente a la mujer más deseable, condenado solo a mirarla.”

回到正题，由于中央银行陈列的大部分作品（洪堡特和其他作家）都是外语写成，嗜书之人，不懂外语的话，就好比登徒子站在自己想要占有的女子前，却又被罚只能看不能动一样。

---

<sup>32</sup> Personaje literario mencionado por un escritor clásico chino llamado Song Yu, quien lo describe en una prosa como un mujeriego.

### **Rectitud y justicia**

Salomón- Bāogōng 包公

Siempre que ocurre en la casa o en la vecindad algo difícil de resolver, se le consulta a él. Está hecho un Salomón.

不管家里还是邻里有什么难解决的事儿，都去让他拿主意。他都成了包公了！

### **Longevidad**

Matusalén, shòu xīng 寿星: Estrella de longevidad (dios taoísta)

Mientras los demás seguían hacia la cueva, se me ocurrió platicar con un hombre muy viejo, más viejo que Matusalén.

其他人往山洞走的时候，我就想跟一个很老的人聊聊天，他真是老寿星。

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Arora, Shirley L. (1977): *Proverbial comparison and related expression in Spanish*. Berkeley. University of California Press.
- Briere, E. (1988): In search of cultural equivalences: translations of Camara Laye's *L'Enfant Noir*. *Translation Review* 27, 34-9.
- Brunel, Pierre (2016): *Companion to Literary Myths, Heroes and Archetypes*. Routledge
- CORDE (2001): Real Academia, Corpus diacrónico del español [por línea], <http://www.rae.es>
- Correas, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Edición de Louis Combet, Madrid, Castalia.
- CREA (2001): Real Academia, Corpus del español actual [por línea], <http://www.rae.es>
- Chan, Leo Tak- hung (ed.) (2004) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Cheng, Li y Jianhua Cheng (2000): *Ying han wenhua bijiao cidian (Diccionario de cultura comparativa inglés-china)*, Changsha, Hunan Education Publishing House
- Faber, M.A. & Mayer, J.D. (2009): Resonance to archetypes in media: there's some accounting for taste. *Journal of Research in Personality*, 43, 307-322.
- Frye, Northrop (1951): The Archetypes of Literature. *The Kenyon Review* Vol. 13, No. 1 (Winter, 1951), pp. 92-110

- Jakobson, R. (1959/2004) 'On linguistic aspects of translation', in L. Venuti (ed.) (2004), pp. 138–43.
- Jia, Yongsheng (2012): Fraseologismos chinos relacionados con personajes de la historia y la mitología chinas. *Language Design*. Volume 14 (2012).
- Jia, Yongsheng (2013): Las matracas en chino. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter formulaico en la lengua china. *Language Design*. Volume 15 (2013)
- Jia, Yongsheng (2016): Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language Design*. Volume 18 (2016)
- Jung, C.G. (2013). *The essential Jung: selected and introduced by Anthony Storr*. Princeton: Princeton University Press.
- Koller, W. (1989): Equivalence in translation theory. In A. Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory* (pp. 99-104). Helsinki: Finn Lectura.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Lass, A.H., Kiremidjian, D. and Goldstein, R.M. (1987): *The Facts on File Dictionary of Classical, Biblical and Literary Allusions*. New York: Facts on File Publications.
- Lennon, Paul (2004): *Allusions in the Press. An Applied Linguistic Study*. Berlin, New York (Mouton de Gruyter)
- Leppihalme, Ritva (1997): *Culture Bumps An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Multilingual Matters Ltd. Clevedon
- Lincoln, Bruce.(1988): *Discourse and the Construction of Society: Comparative Studies of Myth, Ritual, and Classification*. 1989. Repr. New York: Oxford U P, 1992.
- Lindemann, Bernhard (1989): What knowledge does it take to read a newspaper? *Journal of Literary Semantics*. 18 (1): 50–65.
- Long, Charles H.(1963) *Alpha: The Myths of Creation*. New York: George Braziller, 1963.
- Luque Durán, Juan de Dios (2005): «Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales», En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvística, Método, pàg. 409-456.
- Luque Durán, Juan de Dios (2011): Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística. En Antonio Pamies & Dmitrij Dobrovolskij (eds) (pp. 393–403).
- Luque Nadal, Lucía (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

- Nida, E.A. and Taber, C.R. (1969): *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Trans. C. Nord and P. Sparrow. Amsterdam: Rodopi.
- Pamies, Antonio & Dmitrij Dobrovolskij (eds) (2011): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation. Phraseologie und Parömiologie: Band 27*. Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler.
- Rees, N. (1991) *Bloomsbury Dictionary of Phrase and Allusion*. London: Bloomsbury.
- Reyburn, William D.(1969): Cultural equivalences and nonequivalences in translation. *Bible Translator*, Oct. 1969
- Schilbrack, Kevin. Ed. (2002): *Thinking Through Myths: Philosophical Perspectives*. London & New York: Routledge, 2002.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid. Aguilar.
- Sun, Hongde (2005): *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de unidades fraseológicas en chino)*, Beijing, The Comercial
- Turk, H. (1991): The question of translatability: Benjamin, Quine, Derrida. In H. Kittel and A.P. Frank (eds) *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations* (pp. 120-30). Berlin: Erich Schmidt.
- Urdang, L. and Ruffner, F.G. Jr (eds) (1986) *Allusions Cultural, Literary, Biblical, and Historical: A Thematic Dictionary*. Second edition. Detroit: Gale.
- Zhan, Weidong, Guo, Rui, Chen, Yirong, 2003, The CCL Corpus of Chinese Texts: 700 million Chinese Characters, the 11th Century B.C. - present, Available online at the website of Center for Chinese Linguistics (abbreviated as CCL) of Peking University. [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus)